

UDAL HAUTESKUNDEAK ELECCIONES MUNICIPALES ELECTIONS MUNICIPALES ALEGERI MUNICIPALE MUNICIPAL ELECTIONS ОБЩИНСКИ ИЗБОРИ



Hautesle berriarentzako informazioa
Información para el nuevo votante





Zure udaletxean, Hauteskunde Erroldaren Bulegoko Probintzia Ordezkaritzetan eta 901.101.900 telefono-zenbakian eska dezakezu **informazioa**.

4



Puedes solicitar **información en tu Ayuntamiento**, en las Delegaciones Provinciales de la Oficina del Censo Electoral y en el teléfono 901.101.900.

6



Tu peux demander les **informations à ta Mairie de résidence**, aux Délégations Provinciales du Bureau du Fichier Electoral et au téléphone 901.101.900.

8



Puteți solicita **informații în Primăria din orașul dvs.** la Delegațiile provinciale ale Oficiului electoral și la telefonul 901.101900.

10



You can ask for **information at your Town Hall**, at the Electoral Roll Provincial Office and by telephone 901.101.900.

12



Можете да се обърнете за **повече информация към Кметството си** по местоживеене, към териториалните представительства на изборителния регистър или на телефон 901.101.900.

14

UDAL HAUTESKUNDEAK

2011ko maiatzaren 22an udal-hauteskundeak egingo dira Estatu Espainoan, herritarrok datozen 4 urteetan gure udalerrria gobernatuko dutenak hautatzeko aukera izan dezagun.

BOTOA EMATEKO BETEBEHARRAK:

- Europar Batasunetik kanpo egonik, Estatu Espainolarekin udal-hauteskundeetarako hitzarmenak egin dituzten herrialdeetako **nazionalitatea duten herritarrek**. Orain artean, **Boliviak, Txilek, Kolonbiak, Ekuadorrek, Paraguaik, Peruk, Norvegiak eta Zeelanda Berriak** sinatu dute hitzarmena, baina litekeena da oraindik ere beste zenbait herrialde zerranda horretara biltzea.

Herrialde horietako nazionalitatea duten herritarrek botoa eman dezakete **udal-hauteskundeetan**, baldin eta honako hauek betetzen badituzte:

- **18 urtetik gorakoa izatea** eta botoa emateko eskubidea kendu ez izana.
- **Udal Erroldan** erregistratuta egotea.
- Espainian bizitzeko baimena izatea.
- Hauteskunde-erroldan erregistratu baino lehen, gutxienez aurreko **5 urteetan**, Espainian erregularitasunez eta etengabe bizi izana. Nolanahi ere, Norvegiako herritarrek nahikoa dute 3 urterekin. Interesdunak ezin badu Atzeritarraren Nortasun Txartelaren bitartez egiaztatu hemen bizitzen daraman denbora, Polizia Komisariak emandako bizileku-ziurtagiria aurkeztu beharko du.
- **Hauteskunde-erroldan erregistratzeko** eskaera egitea, erroldatuta dauden udaletxean. **Erregistratzeko epea 2010eko abenduaren 1etik 2011ko urtarrilaren 15era doa.**
- Interesdunak Hauteskunde Erroldaren komunikazioa jaso badu, internetez edo postaz egin dezake erregistratzeko eskaera adierazitako epearen barruan, udaletxera jo beharrik gabe.

- **Europar Batasuneko herrialdeetako** —Alemania, Austria, Belgika, Bulgaria, Zipre, Txekiar Errepublika, Danimarka, Eslovakia, Eslovenia, Estonia, Finlandia, Frantzia, Grezia, Hungaria, Irlanda, Italia, Letonia, Lituania, Luxenburgo, Malta, Herbehereak, Polonia, Portugal, Suedia, Erresuma Batua eta Errumania— **nazionalitatea duten herritarrek**. Europako Parlamenturako hauteskundeetan eman dezakete botoa, baita **udal-hauteskundeetan** ere, baldin eta honako hauek betetzen badituzte:

- **18 urtetik gorakoa izatea** eta botoa emateko eskubidea kendu ez izana.
 - Erroldatuta dauden udaletxean botoa emateko eskubidea gauzatzeko borondate-**adierazpen formala** egitea. Interesdunak adierazpen formal hori beste hauteskunde batzuetarako egin bazuen, ez du zertan izapide hori egin beharrik izango.
 - **Hauteskunde Erroldan erregistratuta** egotea. Botoa eman nahi izateko adierazpen formalaren bitartez erregistratzen da interesduna Hauteskunde Erroldan.
 - Hauteskunde Erroldaren komunikazioa jaso badu interesdunak, botoa eman nahi izateko adierazpen formala internetez (baldin eta AIZ badu) edo postaz egin dezake.
- **Espainiako nazionalitatea duten herritarrak:** Estatu Espainolean egiten diren hauteskunde guztietan eman dezakete botoa, baldin eta honako hauek betetzen badituzte:
 - **18 urtetik gorakoa izatea** eta botoa emateko eskubidea kendu ez izana.
 - **Udal Erroldan** erregistratuta egotea.
 - Hauteskuendeen aurreko asteetan, Hauteskunde Erroldaren komunikazio bat jasoko dute postaz, datu pertsonalen berri ematen duena eta botoa ematera nora joan behar duten adierazten duena.



EZ AHAZTU:

Hauteskunde-egunean botoa emateko, NANaren, pasaportearen edo gidabaimenaren originala aurkeztu behar duzu, Espainiako nazionalitatea baduzu; indarreko bizileku-txartela, Erkidegotik kanpokoak izanik bizilekua hemen baduzu; eta Europar Batasuneko herritarra zarela dioen erregistro-ziurtagiria eta zure jatorrizko herrialdeko pasaportea edo nortasun-agiria, baldin eta Europar Batasuneko herrialde bateko nazionalitatea baduzu; hurrenez hurren.

ZALANTZARIK IZANEZ GERO

Zure udaletxean, Hauteskunde Erroldaren Bulegoko Probintzia Ordezkaritzetan eta 901.101.900 telefono-zenbakian eska dezakezu **informazioa**.

ELECCIONES MUNICIPALES

El **22 de Mayo de 2011** se celebrarán elecciones municipales en el Estado Español, para que podamos elegir quienes gobernarán nuestro municipio durante los próximos 4 años.

PUEDEN VOTAR:

- **Las personas con nacionalidad** de países que no sean de la Unión Europea y con los que el Estado Español haya firmado acuerdos para las elecciones municipales. Actualmente estos países son **Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, Paraguay, Perú, Noruega y Nueva Zelanda**, si bien es posible que se firmen más acuerdos con otros países.

Las personas con nacionalidad de estos países pueden votar, en las **elecciones municipales**, si cumplen los siguientes requisitos:

- Ser **mayor de 18 años** y no estar privada del derecho al voto.
- Estar inscrita en el **Padrón Municipal**.
- Tener **autorización de residencia** en España.
- Haber residido en España de forma regular e ininterrumpida durante, al menos, los **5 años** anteriores a la inscripción en el Censo Electoral. Excepto en el caso de Noruega, que es suficiente con **3 años**. Cuando el tiempo de residencia no quede acreditado con la Tarjeta de Identidad de Extranjero, será necesario aportar un certificado de residencia, expedido por la Comisaría de Policía.
- Hacer la solicitud de **inscripción en el Censo Electoral**, en el Ayuntamiento en el que estén empadronadas. **El plazo de inscripción es del 1 de diciembre 2010 al 15 de enero de 2011.**
- En el caso de haber recibido una comunicación del Censo Electoral, se puede solicitar la inscripción por internet o por correo postal en el plazo indicado, sin necesidad de acudir al Ayuntamiento.

- **Las personas con nacionalidad de países de la Unión Europea:** Alemania, Austria, Bélgica, Bulgaria, Chipre, República Checa, Dinamarca, Eslovaquia, Eslovenia, Estonia, Finlandia, Francia, Grecia, Hungría, Irlanda, Italia, Letonia, Lituania, Luxemburgo, Malta, Países Bajos, Polonia, Portugal, Suecia, Reino Unido y Rumanía. Pueden votar, además de en las elecciones al Parlamento Europeo, en las elecciones municipales, si cumplen los siguientes requisitos:

- Ser **mayor de 18 años** y no estar privada del derecho al voto.
 - Hacer una **declaración formal** de voluntad de ejercer el derecho al voto, en el Ayuntamiento en el que estén empadronadas. Si ya se hizo la declaración formal anteriormente para otras elecciones y se sigue residiendo en el Estado Español, este trámite no es necesario.
 - Constar **inscrita en el Censo Electoral**. La inscripción se hace efectiva a través de la declaración formal de querer votar.
 - En el caso de haber recibido una comunicación del Censo Electoral, la declaración formal de querer votar puede hacerse por internet (si se dispone NIE) o por correo postal.
- **Personas con nacionalidad española:** pueden votar en todas las elecciones que se celebren en el Estado Español, si cumplen los siguientes requisitos:
 - Ser **mayor de 18 años** y no estar privada del derecho al voto.
 - Constar **inscrita en el Censo Electoral**.
 - En las semanas previas a las elecciones, se recibe por correo una comunicación del Censo Electoral con los datos personales y los datos del lugar en el que se puede votar.



NO OLVIDES:

El día de las elecciones, ir a votar con el **original del DNI, pasaporte o permiso de conducir** si tienes la nacionalidad española; con la **tarjeta de residencia en vigor** si eres persona residente extracomunitaria; con el **certificado de registro** como persona ciudadana de la Unión y el **pasaporte o documento de identidad** de tu país de origen, si tienes nacionalidad de algún país de la Unión Europea.

SI TIENES ALGUNA DUDA:

Puedes solicitar **información en tu Ayuntamiento**, en las Delegaciones Provinciales de la Oficina del Censo Electoral y en el teléfono 901.101.900.

ELECTIONS MUNICIPALES

Les élections municipales en Espagne vont se célébrer le **22 Mai 2011**, pour que nous puissions élire ceux et celles qui vont gouverner notre municipalité les 4 prochaines années.

PEUVENT VOTER:

- **Les personnes qui ont la nationalité** de pays non membres de l'Union Européenne et avec lesquels l'Etat Espagnol a signé des accords pour les élections municipales. Ces pays sont actuellement **la Bolivie, le Chili, la Colombie, l'Equateur, le Paraguay, le Pérou, la Norvège et la Nouvelle Zélande**, il est tout de même possible que d'autres accords soient signés avec d'autres pays.

Les personnes avec la nationalité de ces pays peuvent voter, pendant les **élections municipales**, se elles remplissent les conditions suivantes:

- Avoir **plus de 18 ans** et ne pas être déchu du droit de vote.
 - Être inscrit/e **au Registre Municipal d'habitants**.
 - Avoir une **autorisation de résidence** en Espagne.
 - Avoir résidé en Espagne de manière régulière et ininterrompue durant, au moins, les **5 années** antérieures à l'inscription sur les Listes Electorales. Sauf pour le cas des nationaux de la Norvège, pour lesquels **3 années suffisent**. Quand le temps de résidence ne peut être accrédité avec la Carte d'Identification des Etrangers, il sera nécessaire apporter un certificat du temps de résidence, délivré par le Commissariat de Police.
 - Présenter la demande d'**inscription sur les Listes Electorales**, à la Mairie dans laquelle ils ou elles ont leur inscription comme résidents habituels. **Le délai d'inscription est du 1^{er} décembre 2010 au 15 janvier 2011**.
 - Au cas où ils ou elles reçoivent une communication du Bureau des Listes Electorales, il est possible de demander l'inscription par Internet ou par courrier postal dans le délai indiqué, sans avoir besoin de passer par la Mairie.
- **Les personnes qui ont la nationalité des pays de l'Union Européenne:** Allemagne, Autriche Belgique, Bulgarie, Chypre, République Tchèque, Danemark, Slovaquie, Slovénie, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Pays Bas, Pologne, Portugal, Suède, Royaume Uni et Roumanie. Ils et Elles peuvent voter, en plus des élections au Parlement Européen, aux **élections municipales**, s'ils ou elles remplissent les conditions suivantes:

- Avoir **plus de 18 ans** y ne pas être déchu droit de vote.
 - Faire une **déclaration formelle** de volonté d' exercer le droit de vote, à la Mairie dans laquelle ils ou elles sont inscrit(e)s comme résidents habituel. Si la déclaration formelle avait été faite lors d'élections antérieure et y la résidence dans l'Etat espagnol se maintient, il n'est pas nécessaire de faire cette gestion.
 - Apparaître comme **inscrit sur le Fichier Electoral**. L'inscription est effective à travers la déclaration formelle de vouloir voter.
 - Au cas où vous recevez une communication du Fichier, la déclaration formelle d'intention de voter peut se faire par Internet (si l'on dispose du Numéro d'Identification des Etranger) ou par courrier postal.
- **Les personnes qui ont la nationalité espagnole:** peuvent voter dans toutes les élections qui se célèbrent dans l'Etat Espagnol, s'ils ou elles remplissent les conditions suivantes:
 - Avoir **plus de 18 ans** et ne pas être déchu du droit de vote.
 - Etre **inscrit au Fichier Electoral**.
 - Dans les semaines précédentes aux élections, vous recevrez, par voie postale une communication du Fichier Electoral avec vos données personnelles et celles de votre lieu de vote.

N'OUBLIEZ PAS:

D'aller voter le jour des élections muni de l'**original de la Carte d'identité Nationale**, du **passport** ou du **permis de conduire** si tu as la nationalité espagnole; avec la **carte de résidence en vigueur** si tu es une personne résidente extra communautaire; avec le **certificat du registre** comme personne citoyenne de l'Union et le **passport** ou **document d'identité** de ton pays d'origine, (ni les photocopies ni les récépissés de rénovation ne sont valables)

EN CAS DE DOUTES:

Tu peux demander les **informations à ta Mairie de résidence**, aux Délégations Provinciales du Bureau du Fichier Electoral et au téléphone 901.101.900.



ALEGERI MUNICIPALE

La data de **22 mai 2011** vor avea loc alegerile locale în Statul spaniol , astfel încât să putem alege cine va governa în orașul nostru în următorii patru ani.

POT VOTA:

- **Persoanele care sunt cetățeni** ai altor țări decât Uniunea Europeană, cu care Statul spaniol a semnat acorduri pentru alegerile municipale. În prezent, aceste țări sunt **Bolivia, Chile, Columbia, Ecuador, Paraguay, Peru, Norvegia și Noua Zeelandă**, deși este posibil să semneze mai multe acorduri cu alte țări.

Oamenii care sunt cetățeni ai acestor țări pot vota la **alegerile municipale** în cazul în care îndeplinesc următoarele cerințe:

- **Majori de 18 ani** și fără a fi privați de dreptul de a vota
 - Să fie înscriși în **Registrul Municipal**.
 - Să dețină **permis de ședere** în Spania.
 - Au avut reședința în Spania, în mod regulat și neîntrerupt timp de cel puțin **5 ani** înainte de înscrierea în Lista Electorală. Cu excepție pentru Norvegia, care este suficient **3 ani**. Când timpul de ședere nu este acreditat cu Permisul de ședere a Străinului va fi necesar să prezinte un certificat de ședere eliberat de către Comisariatul de Poliție.
 - Efectuarea cererii de **înregistrare în Lista Electorală** în Primăria unde sunt înscriși. **Termenul de înscriere este din data de 1 decembrie 2010 până la 15 ianuarie 2011.**
 - În cazul primirii unei comunicări din Registrul Electoral, puteți solicita înregistrarea on-line sau prin poștă în perioada indicată, fără a fi nevoie să mergeți la Primărie.
- **Persoanele care sunt cetățeni ai țărilor Uniunii Europene:** Anglia, Austria, Belgia, Bulgaria, Cipru, Republica Cehă, Danemarca, Slovacia, Slovenia, Estonia, Finlanda, Franța, Germania, Grecia, Ungaria, Irlanda, Italia, Letonia, Lituania, Luxemburg, Malta, Țările de Jos, Polonia, Portugalia și România. Aceștia pot vota deasemenea și în alegerile pentru Parlamentul European, în alegerile municipale, în cazul în care îndeplinesc următoarele cerințe:

- **Majori de 18 ani** și fără a fi privați de dreptul de a vota
 - A face o **declarație formală** cu dorința de a-și exercita dreptul de vot în Primăria în care aceștia sunt înregistrați. Dacă au făcut deja în declarația oficială anterior pentru alte alegeri și încă mai locuiește Statul spaniol, acest proces nu este necesar.
 - Să apară **înscrierea în Registrul Electoral**. Înscrierea se face efectivă prin declarația oficială cu dorința de a vota.
 - În cazul primirii unei comunicări de la Biroul Electoral, declarația oficială cu dorința de a vota se poate face on-line (dacă dispune de NIE), sau prin poștă.
- **Persoanele cu cetățenie spaniolă:** pot vota în toate alegerile care au loc în Satul spaniol, în cazul în care îndeplinesc următoarele cerințe:
 - **Majori de 18 ani** și fără a fi privați de dreptul de a vota
 - Să fie înscriși în **Registrul Municipal**.
 - În săptămâni anterioare alegerilor, veți primi prin poștă o scrisoare de la Biroul Electoral cu datele personale și datele locului unde puteți vota.



NU UITAȚI:

În ziua alegerilor, mergeți la votare cu **Buletinul de identitate original, pașaport sau permis de conducere** dacă aveți naționalitate spaniolă, **cu card de ședere valabil**, dacă aveți reședință no-comunitară, cu **certificatul de înregistrare** în calitate de cetățean al Uniunea Europeană și **pașaportul sau cartea de identitate** din țara dvs. de origine, dacă sunteți cetățeni din orice țară din Uniunea Europeană.

DACĂ AVEȚI ÎNTREBĂRI:

Puteți solicita **informații în Primăria din orașul dvs.** la Delegațiile provinciale ale Oficiului electoral și la telefonul 901.101.900.

MUNICIPAL ELECTIONS

Municipal elections will be held in Spain on the **22nd May 2011** so that we can elect who will govern our municipality for the next 4 years.

WHO CAN VOTE:

- **Non-European Union citizens** of countries that have signed agreements with Spain for the municipal elections. Currently these countries are **Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, Paraguay, Peru, Norway and New Zealand**. It is possible that more agreements will be signed with other countries.

Citizens from these countries can vote in the **municipal elections**, if the following requirements are fulfilled:

- To be **18 years old** or older and not to be deprived of the right to vote.
- To be registered on the **Municipal Census**.
- To have a **residence permit** in Spain.
- To have resided regularly and without interruption in Spain for at least **5 years** before registering on the Electoral Roll. Except in the case of Norway where **3 years** is sufficient. When length of residence cannot be proven by the Foreign National Identity Card, a residence certificate issued at the Police Station must be presented.
- Apply to the Town Hall where registered for **registering on the Electoral Roll. The registration period is from the 1st December 2010 to the 15th January 2011.**
- If notification from the Electoral Roll Office has been received, registration can be done by Internet or by post within the period mentioned without having to go to the Town Hall.

- **European Union citizens** of Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, the Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxemburg, Malta, the Netherlands, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Sweden, Romania and the United Kingdom, can vote in the elections for the European Parliament as well as the municipal elections, if the following requirements have been fulfilled:

- To be **18 years of age or older** and not to be deprived of the right to vote.
 - To have made a **formal statement** expressing willingness to exercise the right to vote at the Town Hall where registered. This is not necessary if this formal statement has been made prior to other elections and the person in question continues to reside in Spain.
 - To be **registered on the Electoral Roll**. Registration takes effect having made a formal statement of willingness to vote.
- **Spanish Citizens:** can vote in all the elections held in Spain if they fulfil the following requirements:
 - To be **18 years of age or older** and not to be deprived of the right to vote.
 - To be registered on the **Electoral Roll**.
 - In the weeks prior to the elections notification by post will be sent by the Electoral Roll Office containing the voter's personal details and providing information on where voting takes place.



DO NOT FORGET:

On election day if you have Spanish nationality to go to vote with your **original ID, passport or driving license**; if you are a non-European Union resident to go to vote with a **valid residence card**, if you are a European Union citizen to go to vote with the **registration certificate** as a citizen of the European Union and your **passport or ID** from your country of origin.

IF YOU HAVE ANY QUESTIONS:

You can ask for **information at your Town Hall**, at the Electoral Roll Provincial Office and by telephone 901.101.900.

ОБЩИНСКИ ИЗБОРИ

На **22 Май 2011** ще се проведат общинските избори в Испания и ще имаме възможност да изберем управниците, които ще ръководят общината ни през следващите 4 години.

На тях имат право да гласуват:

- **Гражданите на Европейския Съюз и гражданите на страни, с които Испания има сключени двустранни споразумения за общинските избори.** В момента това са: **Боливия, Чили, Колумбия, Парагвай, Перу, Норвегия и Нова Зеландия.** Съществува възможността този списък да бъде разширен с подписването на нови споготби.

Гражданите на изброените държави могат да упражнят правото си на глас на общинските избори в Испания при следните условия:

- При **навършени 18 години**, в случай, че не Ви е отнето правото на глас.
- В случай, че сте **записан в общинския регистър.**
- Ако имате **оторизация за пребиваване** в Испания.
- Ако пребивавате в Испания, без прекъсване, поне от **5 години** преди записването Ви в избирателния регистър. Изключение са гражданите на Норвегия, за които този срок е от **3 години**. Когато периодът на пребиваване в страната не фигурира на картата Ви като резидент, е задължително да представите удостоверение от Полицейския участък.
- За да бъдете **включен в избирателния регистър на Общината**, където е адресната Ви регистрация, трябва да **подадете заявление. Срокът за записване е от 1 Декември 2010 до 15 Януари 2011 год.**
- Ако сте получили известие от избирателния регистър, можете да се запишете по електронен път или по пощата, без нужда да се явявате в Кметството.

- **Гражданите на страните-членки на Европейския Съюз:** Австрия, Белгия, България, Кипър, Чешката република, Дания, Естония, Финландия, Франция, Германия, Гърция, Унгария, Ирландия, Италия, Латвия, Литва, Люксембург, Малта, Нидерландия, Полша, Португалия, Румъния, Словакия, Словения, Испания, Швеция и Обединеното кралство; могат да гласуват освен на изборите за Европейския Парламент, също и на Общинските избори, ако изпълняват следните условия:

- Да имат **навършени 18 години** и да не са лишени от правото на глас.
 - Ако са **заявили изрично** пред Кметството, където са записани в общинския регистър по местоживееие, **намерението си да гласуват**. Ако това заявление вече е било подадено при предишни избори, не е нужно да се подава отново.
 - Ако са **записани в избирателния регистър** (Censo Electoral). Това записване се осъществява при подаване на горепосоченото заявление.
 - Ако са получили известие от избирателния регистър, заявлението може да бъде подадено и по електронен път (за граждани разполагащи с NIE: Идентификационен номер за чужденци) или по пощата.
- **Испанските граждани** могат да гласуват на всички избори в Испания ако отговарят на следните условия:
 - Да имат **навършени 18 години** и да не са лишени от правото на глас.
 - Ако са **записани в избирателния регистър**.
 - Няколко седмици преди изборите се получава по пощата известие от избирателния регистър с личните данни и указания за местата, където може да се упражни правото на глас.



Не забравяйте:

Да се явите на изборния ден с оригиналната си лична карта, паспорт или шофьорска книжка, ако сте испански гражданин; с валидна резидентска карта ако не сте гражданин на страна-членка на Европейския съюз и с удостоверение за регистрация в Централния Регистър на чуждестранните граждани като гражданин на Европейския съюз и паспорт или валидна лична карта на държава-членка на Евросъюза.

Ако имате въпроси:

Можете да се обърнете за **повече информация към Кметството** си по местоживееие, към териториалните представителства на избирателния регистър (Delegaciones Provinciales de la Oficina del Censo Electoral) или на телефон 901.101.900.

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

**ENPLEGU ETA GIZARTE
GAIETAKO SAILA**
Immigrazio Zuzendaritza

**DEPARTAMENTO DE EMPLEO
Y ASUNTOS SOCIALES**
Dirección de Inmigración